

Особенности восприятия русского менталитета иностранцами на материале перевода русских сказок на английский язык

Выполнил: Заец Владимир
ученик 5 «Б» класса МБОУ СОШ №

66

Научный руководитель: Курепина
Анна Александровна

Но царевич молодой,
Такогоже возраста,
Между тем расла, расла,
Повзрослел — и расцвела,
Белозубая, курносова,
Нраву крепкого характера,
И жесток высказал ей,
Возманив Еленой
Свету грешка, царь дал слово,
А правдивое гонимое
Семь торговых городов
Да сто сорок теремов.

На дачах собирается,
Вот царя, парадная
Пурга жемчужина светом,
Пурманувалась с нею,
"Я ль, скажи мне, всех милее,
Всех румяней и белее?"
Что же жемчужина и ответу?
"Ты прекрасна, свету свет,
Но царица всех милее,
Всех румяней и белее".
Как царя отразится,
Да как ругну заманиет.





Валенки, Медведи, Балалайка

**Цель исследования:
выявление
особенностей
восприятия русского
менталитета
иностранцами на
материале перевода
русских сказок на
английский язык.**

**Гипотеза: возможность
влияния неточностей
перевода русских
сказок на английский
язык на восприятие
менталитета русского
народа иностранным
читателем.**

Задачи:

- 1) изучить наиболее известные русские сказки;
- 2) рассмотреть существующие варианты перевода этих сказок на английский язык;
- 3) сопоставить перевод с оригинальной версией

**Методы: метод
формирования
представления об объекте
исследования, метод
сопоставительного
анализа и метод опроса.**

**Материалом для
исследования послужили
русские народные сказки.**

**Общее количество
материала составляет 6
русских сказок и 18 версий
перевода на английский
ЯЗЫК**

**Теоретическая и практическая
ценность данной работы
заключается в возможности
использования полученных
результатов в дальнейших
исследованиях в области
культурологии и межкультурной
коммуникации, а так же в
преподавательской деятельности
- на лекциях по переводу.**

**Менталитет определяют как образ
чувств и
мыслей, влекущих за собой
определенные действия. Это сложное
духовно-интеллектуальное
образование, складывающееся веками,
тысячелетиями как историко-
генетическая память человека и народа
в целом.**

**Выносливость, открытость,
лень, недостаток
инициативы, беспечность,
слабо развитое чувство
ответственности,
щедрость, добродушие,
общительность.**

**Мышка-норушка,
лягушка-квакушка,
зайчик-побегайчик,
лисичка-сестричка,
волчок-серый бочок,
медведь косолапый**



**В результате у читателя
может сложиться
впечатление либо, что
русский язык недостаточно
богат, либо о неразвитой
фантазии автора, который
является представителем
русского народа в целом.**

**Затрещал теремок, упал
набок и весь развалился.**

**Еле-еле успели из него
выскочить мышка-норушка,
лягушка-квакушка, зайчик-
побегайчик, лисичка-
сестричка, волчок-серый
бочок — все целы и
невредимы.**

Самодостаточная, независимая личность, которая всего добивается сама, свойственна именно персонажам английских сказок, русские же сказки всегда отличались особым патриотизмом, командным духом, взаимной ответственностью. Таким образом, портрет русского человека был искажен и представление полученное о народе в целом является ложным.

Солнце высоко, колодец далеко,
жар донимает, пот выстывает.

Стоит лошадиное копытце
полно водицы.»

"Залилась Аленушка слезами,
седа под стожок — плачет, а
козленочек возле нее скачет. В
ту пору ехал мимо купец.



Аленушка, сестрица моя!
Выплынь, выплынь на бережок.
Костры горят высокие,
Котлы кипят чугунные,
Ножи точат булатные,
Хотят меня зарезати!",
"— Ах, братец мой Иванушка!
Тяжел камень на дно тянет,
Шелкова трава ноги спутала,
Желты пески на груди легли

Остальные же неточности в переводе — отсутствие повторов «одни-одинешеньки, шли-шли, жить-поживать» и уменьшительных суффиксов в словах « Сестрица ,братец, копытце, теленочек, жеребеночек», хотя и не меняют смысла сказки, однако мешают достижению нужного эффекта, а именно - привлечению внимания читателя. Такую сказку вряд ли можно читать с интересом, что опять-таки отражается на отношении читателя к русскому автору и его согражданам.

Сравните с оригинальной версией русской сказки

- Я соскребён с буфета,
Сметен из закровов,
Смешан со сметаной,
Испечён в огне,
Остужён на
подоконнике.
Я от дедушки ушёл,
Я от бабушки ушёл,
Я от зайца ушёл,
Я от волка ушёл...

- Я Колобок, Колобок,
Я по коробу скребен,
По сусеку метен,
На сметане мешон
Да в масле пряжон,
На окошке стужон.
Я от дедушки ушел,
Я от бабушки ушел,
Я от зайца ушел,
Я от волка ушел...

Так же в данном тексте переведены повторы «Лежал колобок , лежал», «Колобок, Колобок», «Маленький колобок, маленький колобок» и собственные имена животных «серый волк», «косоглазый заяц» По известным причинам не были переведены уменьшительные суффиксы в словах «песенка, язычок, разок».

**Вот и сказке конец,
а кто слушал-
молодец!**

**Благодарим за
внимание!**